Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»
(ПНИПУ)**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

_____ /А.Б. Петроченков/
«25» июля 2022 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

**«Цифровой лингвистический дизайн
(русский и иностранный языки)»**

КВАЛИФИКАЦИЯ

**«Технический писатель (специалист по технической документации
в области информационных технологий)»**

Пермь – 2022

Оглавление

1. Общая характеристика программы 3
1.1. Цель реализации программы 3
1.2. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы (категория слушателей) 3
1.3. Перечень нормативных документов, определяющих требования к выпускнику программы 3
1.4. Характеристика новой квалификации 3
1.5. Характеристика нового вида профессиональной деятельности 4
1.6. Планируемые результаты обучения 4
1.7. Трудоемкость обучения 6
1.8. Форма обучения 6
1.9. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы 6
2. Содержание программы 7
2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки 7
2.2. Календарный учебный график 8
2.3. Таблица соответствия содержания результатам обучения 9
2.4. Рабочие программы учебных модулей и стажировки 9
3. Организационно-педагогические условия реализации программы 37
3.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций по образовательной программе 37
3.2. Материально-технические условия реализации программы 38
3.3. Кадровый состав 38
4. Оценка качества освоения программы 39
4.1. Формы аттестации 39
4.2. Программа итогового экзамена 39
4.3. Порядок проведения итогового экзамена 39
4.4. Требования к структуре и содержанию группового проекта 39
4.5. Оценочные материалы итогового экзамена 39
5. Составители программы 42
Приложение 1 43
Приложение 2 45

1. Общая характеристика программы

1.1. Цель реализации программы

Целью реализации ДПП ПП является формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для разработки цифровой технической документации в сфере ИТ на русском и иностранном языках, овладение навыками использования и освоения цифровых технологий для выполнения нового вида профессиональной деятельности в области информационных технологий.

Программа является преемственной к основным профессиональным образовательным программам высшего образования всех направлений подготовки и специальностей на уровне бакалавриата, специалитета и магистратуры в части реализации универсальных компетенций, связанных с критическим анализом и синтезом информации, коммуникацией и межкультурным взаимодействием.

1.2. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы (категория слушателей)

К освоению ДПП ПП допускаются лица, получающие высшее образование по очной форме, освоившие ОПОП ВО бакалавриата – в объеме не менее первого курса (бакалавры 2-го курса), ОПОП ВО специалитета – не менее первого и второго курсов (специалисты 3-го курса) или магистратуры, обучающиеся по ОПОП ВО, не отнесенным к ИТ-сфере, а также владеющие иностранным языком на продвинутом уровне (уровень B2). Уровень владения иностранным языком определяется при входном контроле в форме теста (письменная часть) и собеседования (устная часть) (Приложение 1). Помимо этого, предусмотрена внешняя входная, промежуточная и итоговая оценка (ассесмент) в целях определения уровня сформированности цифровых компетенций.

1.3. Перечень нормативных документов, определяющих требования к выпускнику программы

Образовательные стандарты:

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный Приказом Министерством науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 №969.

– Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, принятый Ученым советом ПНИПУ от 28.02.2019 протокол № 6 и введенный в действие с 01.03.2019 приказом ректора университета от 05.03.2019 № 16-О (с изменениями от 25.02.2021, протокол № 6 и от 27.05.2021, протокол № 10).

Профессиональные стандарты:

– «Технический писатель (специалист по технической документации в области информационных технологий)», утвержденный Приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 8 сентября 2014 г. №618н.

– «Специалист в области перевода» утвержденный Приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н.

1.4. Характеристика новой квалификации

Квалификация «Технический писатель (специалист по технической документации в области информационных технологий)» дает ее обладателю право выполнять следующие трудовые функции:

– Составление описания продукции или технологии для публикации в рекламном буклете, в каталоге, на веб-сайте (ПС 06.019 «Технический писатель (специалист по технической документации в области информационных технологий)», ТФ C/01.06).

– Подготовка слайд-шоу и раздаточных материалов для доклада (ПС 06.019 «Технический писатель (специалист по технической документации в области информационных технологий)», ТФ C/03.06).

– Подготовка технической статьи о продукции или технологии для размещения на веб-сайте или в профильных средствах массовой информации (ПС 06.019 «Технический писатель (специалист по технической документации в области информационных технологий)», ТФ D/04.06).

– Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов (ПС 04.015 «Специалист в области перевода», ТФ C/01.7).

1.5. Характеристика нового вида профессиональной деятельности

Область профессиональной деятельности

– Образование и наука.
– Связь, информационные и коммуникационные технологии.
– Сквозные виды профессиональной деятельности.

Отрасль

Информационно-коммуникационные технологии

Объекты профессиональной деятельности

– коммуникация в сфере ИТ;
– межъязыковое и межкультурное взаимодействие;
– лингвистический дизайн;
– дискурс ИТ.

Виды профессиональной деятельности

– консультационный;
– проектный.

Задачи профессиональной деятельности

– межъязыковое и межкультурное взаимодействие в сфере ИТ;

– разработка документов информационно-маркетингового назначения в сфере ИТ на русском и иностранном языках;

– разработка технических документов, адресованных специалисту по информационным технологиям;

– редактирование, постредактирование, локализация технических документов в сфере ИТ.

Уровень квалификации (в соответствии с профессиональным стандартом (Приказ Минтруда России от 12.04.2013 №148н «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов»): 6.

1.6. Планируемые результаты обучения

Перечень формируемых компетенций:

– Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в профессиональной коммуникации в сфере ИТ (ПК-1).

– Способность составлять описание продукции или технологии в сфере ИТ на русском и иностранном языках для публикации на сайте и в цифровых медиа (ПК-2).

– Способность осуществлять проектирование, редактирование, постредактирование и локализацию мультимедийного контента в сфере ИТ (презентаций, блогов, сайтов) на русском и иностранном языках (ПК-3).

– Способность осуществлять лингвистический дизайн цифровой среды и применять основы цифрового дизайна (ПК-4).

– Способность применять принципы и основы алгоритмизации для решения прикладных лингвистических задач в сфере ИТ (ПК-5).

Индикаторы и уровни достижения компетенций:

Код компетенции	Критерии оценивания компетенции (код и наименования индикатора достижения компетенции)	Уровень развития компетенции
ПК-1	ИД-1$_{ПК-1}$: знать предметный план профессиональной коммуникации в сфере ИТ, терминологию в сфере ИТ на иностранном языке ИД-1$_{ПК-1}$: уметь понимать и порождать устные и письменные речевые произведения на иностранном языке, собирать, анализировать и представлять профессиональную информацию на иностранном языке ИД-1$_{ПК-1}$: владеть навыками профессиональной коммуникации на иностранном языке	Продвинутый
ПК-2	ИД-2$_{ПК-2}$: дискурсивные и стилистические особенности технического текста, виды и приемы информационной обработки технических текстов, нормативную документацию по оформлению технических текстов, основы редакционной работы. ИД-2$_{ПК-2}$: уметь выполнять информационную обработку текстов в сфере ИТ, составлять технические описания продукции или технологий на русском и иностранном языках, осуществлять редакторскую правку. ИД-3$_{ПК-2}$: владеть навыками технического письма на русском и иностранном языке.	Продвинутый
ПК-3	ИД-1$_{ПК-3:}$ знать разноуровневые языковые средства оформления мультимедийного контента; технические, юридические, этические требования к мультимедийному контенту; функциональные возможности и технические характеристики средств визуализации ИД-2ПК-3: уметь создавать информативные и эстетичные презентации, наполнять контент сайтов и блогов на русском и иностранном языках ИД-3$_{ПК-3:}$ владеть навыками использования программных средств визуализации.	Продвинутый
ПК-4	ИД-1$_{ПК-4:}$ знать направления, категории и задачи лингвистического дизайна; языковые традиции представления информация в цифровой среде; критерии лингвистической оценки цифрового контента; основные принципы создания инфографики; основы типографики; основы графического дизайна ИД-2$_{ПК-4:}$ уметь проектировать лингвистический дизайн цифровой среды, переводить текстовую информацию в графическую, применять основы цифрового дизайна. ИД-3$_{ПК-4:}$ владеть навыками проектирования и оценки цифрового лингвистического дизайна	Продвинутый
ПК-5	ИД-1$_{ПК-5:}$ знать принципы и основы алгоритмизации; основные типы алгоритмов, подходы к составлению	Базовый

	алгоритмов, базовые операции и структуры, типы прикладных лингвистических задач (локализация, управление качеством перевод, языковая разметка, автоматизация документирования). ИД-2$_{ПК-5:}$ уметь описывать решение прикладных лингвистических задач; проводить технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов; создавать разметку технического текста; осуществлять автоматизацию документирования. ИД-3$_{ПК-5:}$ владеть навыками интерпретации данных при решении прикладных лингвистических задач.	

Распределение компетенций по учебным модулям и стажировке:

Наименование учебного модуля / стажировки	Формируемые компетенции
Введение в цифровой лингвистический дизайн	ПК-2
Профессиональная коммуникация в сфере ИТ (иностранный язык)	ПК-1
Техническое письмо: технологии, стандарты, программные средства	ПК-2, ПК-3
Практикум по техническому письму на русском языке	ПК-2, ПК-3, ПК-4
Практикум по техническому письму на иностранном языке	ПК-2, ПК-3, ПК-4
Решение прикладных лингвистических задач в деятельности технического писателя сферы ИТ	ПК-5
Стажировка в организациях сферы ИТ	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5

1.7. Трудоемкость обучения

Трудоемкость обучения составляет 400 часов за весь период обучения и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы слушателя, а также время, отводимое на стажировку и контроль качества освоения программы.

1.8. Форма обучения

Обучение по ДПП ПП осуществляется в формате очного смешанного обучения (аудиторное и онлайн обучение с использованием дистанционных образовательных технологий) без отрыва от производства.

1.9. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы

Слушателям, завершившим обучение по ДПП ПП успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного в ПНИПУ образца. Данный диплом свидетельствует о присвоении квалификации «Технический писатель (специалист по технической документации в области информационных технологий)» и предоставляет право на ведение профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации (отрасль – информационно-коммуникационные технологии).

2. Содержание программы

2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки

№ п.п.	Наименование учебного модуля	Общая трудоемкость, час.	Аудиторные занятия по учебному плану, час.							СРС, час.	Промежуточная аттестация	
			Всего, час.	Очные занятия, час.			С использованием дистанционных технологий, час.					
				всего	из них		всего	из них			Зачет	Экзамен
					лекц.	прак. зан.		лекц.	прак.зан.			
1	Введение в цифровой лингвистический дизайн	**36**	**20**	20	8	12	-	-	-	**16**	Т	-
2	Профессиональная коммуникация в сфере ИТ (иностранный язык)	**48**	**32**	32	-	32	-	-	-	**16**	Т	-
3	Техническое письмо: технологии, стандарты, программные средства	**38**	**22**	12	4	8	10	-	10	**16**	Д	-
4	Практикум по техническому письму на русском языке	**72**	**36**	-	-	-	36	-	36	**36**	Д	
5	Практикум по техническому письму на иностранном языке	**72**	**36**	-	-	-	36	-	36	**36**	Д	
6	Решение прикладных лингвистических задач в деятельности технического писателя сферы ИТ	**90**	**54**	18	-	18	36	-	36	**36**	Д	-
7	Стажировка в организациях сферы ИТ	**42**	**18**	-	-	-	18		18	**24**	Д	
8	Итоговая аттестация	**2**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**2**
Итого		**400**	**218**		**82**	**70**	**136**	**0**	**136**	**180**	**-**	**2**

СРС – самостоятельная работа слушателя
«Т» - аттестация осуществляется по традиционной образовательной технологии;
«Д» - аттестация осуществляется с использованием дистанционных образовательных технологий.

2.2. Календарный учебный график

Наименование учебного модуля	Объем дистанц. нагрузки, час.	Учебные недели																																				
		05.09-11.09.22	12.09-18.09.22	19.09-25.09.22	26.09-02.10.22	03.10-09.10.22	10.10-16.10.22	17.10-23.10.22	24.10-30.10.22	31.10-06.11.22	07.11-13.11.22	14.11-20.11.22	21.11-27.11.22	28.11-04.12.22	05.12-11.12.22	12.12-18.12.22	19.12-25.12.22	30.01-05.02.23	06.02-12.02.23	13.02.-19.02.23	20.02-26.02.23	27.02-05.03.23	06.03-12.03-23	13.03-19.03.23	20.03-26.03.23	27ю03-02.04.23	03.04-09.04.23	10.04-16.04.23	17.04-23.04.23	24.04-30.04.23	01.05-07.05.22	08.05-14.05.22	15.05-21.05.22	22.05-28.05.22
Введение в цифровой лингвистический дизайн	0	4	4	4	4	4																																
Профессиональная коммуникация в сфере ИТ (иностранный язык)	0	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2																					
Техническое письмо: технологии, стандарты, программные средства	10						4	4	4	4	4																											
Практикум по техническому письму на русском языке	36											2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2								
Практикум по техническому письму на иностранном языке	36											2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2								
Решение прикладных лингвистических задач в деятельности технического писателя сферы ИТ	36	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2								
Стажировка в организациях сферы ИТ	18																													6	4	4	4				
Входной ассесмент				+																																	
Промежуточный ассесмент																	+																					
Итоговый ассесмент																																				+		
Итоговая аттестация: итоговый экзамен																																						2
		8	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**6**	**4**	**4**	**4**	**2**				

2.3. Таблица соответствия содержания результатам обучения

Наименование учебного модуля / стажировки	Формируемые компетенции
Введение в цифровой лингвистический дизайн	ПК-4
Профессиональная коммуникация в сфере ИТ (иностранный язык)	ПК-1
Техническое письмо: технологии, стандарты, программные средства	ПК-2
Практикум по техническому письму на русском языке	ПК-2, ПК-3, ПК-4
Практикум по техническому письму на иностранном языке	ПК-2, ПК-3, ПК-4
Решение прикладных лингвистических задач в деятельности технического писателя сферы ИТ	ПК-5
Стажировка в организациях сферы ИТ	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5

2.4. Рабочие программы учебных модулей и стажировки

Модуль 1. Введение в цифровой лингвистический дизайн

Цель учебного модуля

Целевым образовательным результатом данного модуля является получение общего представления о направлениях и задачах цифрового лингвистического дизайна и формирование компетенций, необходимых для эффективной разработки технической информационно-маркетинговой документации в цифровой среде.

Задачи учебного модуля

– формирование знаний о направлениях, категориях и задачах лингвистического дизайна; языковых традициях представления информация в цифровой среде; критериях лингвистической оценки цифрового контента.

– формирование умений проектировать лингвистический дизайн цифровой среды;

– овладение навыками проектирования и оценки лингвистического дизайна цифрового продукта, языкового планирования пространства сайта, вербального и невербального нетикета.

Перечень планируемых результатов обучения

В процессе освоения данного модуля слушатель осваивает следующую компетенцию:

– Способность осуществлять лингвистический дизайн цифровой среды и применять основы цифрового дизайна (ПК-4).

Структура учебного модуля

Наименование тем	Общая трудоемкость, час.	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, час.								СРС, час.	Промежуточная аттестация	
		Аудиторные занятия, час.				Дистанционные занятия, час.						
		всего	лекц.	лаб. раб.	прак. зан.	всего	из них				Зачет	Экзамен
							лекц.	лаб. раб	практ. зан.			
Понятие цифрового лингвистического дизайна. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве. Основные категории лингвистического дизайна. Микроконтекст, макроконтекст, гиперстекст. Направления и задачи лингвистического дизайна.	8	4	2	-	2	-	-	-	-	4	-	-
Лингвистический дизайн как семиотический процесс. Референция, прагматика и синтагматика языковых знаков. Мультимедийность, поликодовость, гипертекстулаьность, интерактивность, гетерогенность цифровой среды.	8	4	2	-	2	-	-	-	-	4	-	-
Языковые традиции представления информации в цифровой среде. Особенности использования грамматических конструкций, лексических, графических, стилистических средств при разработке лингвистического	10	6	2	-	4	-	-	-	-	4	-	-

дизайна цифрового продукта. Языковое планирование пространства сайта.												
Критерии оценки цифрового контента: коммуникативная эффективность, семантическая адекватность, равновесие формы и содержания, социолингвистическая приемлемость, престижность употребления, современность языковых единиц. Вербальный и невербальный нетикет.	10	6	2	-	4	-	-	-	-	4	-	-
Итого	**36**	**20**	**8**	**0**	**12**	**0**	**0**	**0**	**0**	**16**	**зачет**	**-**

Содержание учебного модуля

Тема 1. Понятие цифрового лингвистического дизайна. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве. Основные категории лингвистического дизайна. Микроконтекст, макроконтекст, гиперстекст. Направления и задачи лингвистического дизайна.

Лекции – 2 ч. Практические занятия – 2 ч. СРС – 4 ч.

Тема 2. Лингвистический дизайн как семиотический процесс. Референция, прагматика и синтагматика языковых знаков. Мультимедийность, поликодовость, гипертекстулаьность, интерактивность, гетерогенность цифровой среды.

Лекции – 2 ч. Практические занятия – 2 ч. СРС – 4 ч.

Тема 3. Языковые традиции представления информации в цифровой среде. Особенности использования грамматических конструкций, лексических, графических, стилистических средств при разработке лингвистического дизайна цифрового продукта. Языковое планирование пространства сайта.

Лекции – 2 ч. Практические занятия – 4 ч. СРС – 4 ч.

Тема 4. Критерии оценки цифрового контента: коммуникативная эффективность, семантическая адекватность, равновесие формы и содержания, социолингвистическая приемлемость, престижность употребления, современность и новизна языковых единиц. Вербальный и невербальный нетикет.

Лекции – 2 ч. Практические занятия – 4 ч. СРС – 4 ч.

Перечень практических занятий

№ темы	Наименование темы практического занятия
1	Микроконтекст, макроконтекст, гиперстекст
2	Референция, прагматика и синтагматика языковых знаков
3	Языковое планирования пространства сайта
4	Критерии оценки цифрового контента

Виды самостоятельной работы слушателей (СРС)

№ темы	Вид СРС	Трудоемкость, час.
1	Моделирование микроконтекста, макроконтекста, гиперстекста в сфере ИТ	4
2	Семиотический анализ сайта ИТ-компании	4
3	Языковое планирования пространства сайта ИТ-компании	4
4	Оценка эффективности лингвистического дизайна цифрового контента	4
	Итого	**16**

Методические рекомендации по изучению учебного модуля

Данный учебный модуль предполагает сочетание аудиторных занятий и онлайн-обучения с использованием дистанционных технологий для проведения интерактивных лекций. В процессе обучения используются инновационные образовательные технологии, прежде всего, технология проектного обучения и активные формы обучения: ролевые игры, дискуссии, «круглый стол», мозговой штурм, алгоритмический и дизайн-метод, метод информационной поддержки, инфографика и т.д.

Методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю знаний

Промежуточный контроль: зачет. Слушатели получают зачет при условии посещения всех лекционных и практических занятий и активного участия в выполнении самостоятельных практических заданий; успешном выполнении зачетного задания (анализ цифрового лингвистического дизайна сайта ИТ-компании).

Перечень учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет-ресурсов

Основная литература:

- Беляева, Л. Н. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве: Language worker в индустрии локализации. СПб.: Книжный дом, 2016 134 с.
- Кумова, С. В. Современные технологии цифрового медиадизайна: учебное пособие. Современные технологии цифрового медиадизайна. Саратов: Саратовский государственный технический университет имени Ю.А. Гагарина, ЭБС АСВ, 2015. 207 с.
- Чернявская В.Е. Текст в медиальном пространстве: учебное пособие. Москва, 2018. 232 с.

Дополнительная литература:

- Атабекова, А. А. Лингвистический дизайн web-страниц: монография. М.: Изд-во РУДН, 2002. 200 с.
- Беляева Л.Н., Камшилова О.Н., Пиотровская К.Р. Сетевые лингвистические технологии: коллект. Монография. Санкт-Петербург, 2019. 111 с.
- Беляева Л.Н., Чернявская В.Е. Научный и технический текст и информация 4.0: ключевые задачи при создании структурированного контента // Научно-технические ведомости СПбПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. Т. 10. № 2. С. 53-63.
- Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 128 с.

Перечень электронно-библиотечных систем (ресурсов) и баз данных для самостоятельной работы:

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (http://elibrary.ru/defaultx.asp)
- ЭБС «Издательства Лань» (http://e.lanbook.com/)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (http://biblio-online.ru)
- ЭБС «Академия» (http://www.academia-moscow.ru/elibrary/)

Модуль 2. Профессиональная коммуникация в сфере ИТ (иностранный язык)

Цель учебного модуля

Целевым образовательным результатом данного модуля является овладение слушателем компетенциями, обеспечивающими эффективное устное и письменное профессиональное общение на иностранном языке в сфере ИТ.

Задачи учебного модуля

– формирование знаний о предметном плане профессиональной коммуникации в сфере ИТ на иностранном языке, терминологии сферы ИТ на иностранном языке.

– формирование умений репродуктивной и продуктивной устной и письменной речи на иностранном языке; умений собирать, анализировать и представлять профессиональную информацию на иностранном языке.

– овладение навыками профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Перечень планируемых результатов обучения

В процессе освоения данного модуля слушатель осваивает следующие компетенции:

- Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в профессиональной коммуникации сфере ИТ (ПК-1).

Структура учебного модуля

Наименование тем	Общая трудоем-кость, час.	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, час.								СРС, час.	Промежуточная аттестация	
		Аудиторные занятия, час.				Дистанционные занятия, час.						
		всего	лекц.	лаб. раб.	прак. зан.	всего	из них				Зачет	Экзамен
							лекц.	лаб. раб	практ. зан.			
Профессионально-ориентированное чтение текстов в сфере ИТ. Референтное и информативное чтение текстов в сфере ИТ. Создание лексиконов-тезаурусов в сфере ИТ.	12	8	-	-	8	-	-	-	-	4	-	-
Письменная профессиональная коммуникация в сфере ИТ. Деловая переписка, написание обзоров, новостных сообщений, аннотаций, отчетов в сфере ИТ.	12	8	-	-	8	-	-	-	-	4	-	-
Устная профессиональная коммуникация в сфере ИТ. Собеседование, деловые переговоры, консультации, совещания, публичное выступление с докладом.	12	8	-	-	8	-	-	-	-	4	-	-
Профессионально-ориентированный перевод в сфере ИТ. Письменный перевод текстов в сфере ИТ. Устный перевод докладов в сфере ИТ.	12	8	-	-	8	-	-	-	-	4	-	-
Итого	**48**	**32**	**0**	**0**	**32**	**0**	**0**	**0**	**0**	**16**	**зачет**	**-**

Содержание учебного модуля

Тема 1. Профессионально-ориентированное чтение текстов в сфере ИТ. Референтное и информативное чтение текстов в сфере ИТ. Создание лексиконов-тезаурусов в сфере ИТ.

Практические занятия – 10 ч. СРС – 10 ч.

Тема 2. Письменная профессиональная коммуникация в сфере ИТ. Деловая переписка, написание резюме, текстов вакансий, обзоров, новостных сообщений, аннотаций, отчетов в сфере ИТ.

Практические занятия – 10 ч. СРС – 10 ч.

Тема 3. Устная профессиональная коммуникация в сфере ИТ. Собеседование, деловые переговоры, консультации, совещания, публичное выступление с докладом.

Практические занятия – 20 ч. СРС – 20 ч.

Тема 4. Профессионально-ориентированный перевод в сфере ИТ. Письменный перевод текстов в сфере ИТ. Устный перевод докладов в сфере ИТ.

Практические занятия – 8 ч. СРС – 8 ч.

Перечень практических занятий

№ темы	Наименование темы практического занятия
1	Профессионально-ориентированное чтение текстов в сфере ИТ
2	Письменная профессиональная коммуникация в сфере ИТ
3	Устная профессиональная коммуникация в сфере ИТ
4	Профессионально-ориентированный перевод в сфере ИТ

Виды самостоятельной работы слушателей (СРС)

№ темы	Вид СРС	Трудоемкость, час.
1	Чтение текстов, составление лексиконов-тезаурусов	4
2	Подготовка текстов на иностранном языке	4
3	Подготовка выступлений на иностранном языке	4
4	Перевод текстов	4
	Итого	**16**

Методические рекомендации по изучению учебного модуля

Приоритетной формой для изучения данного модуля является аудиторная работа, направленная на формирование продуктивных навыков и умений устной и письменной речи на иностранном языке. В основу положены принципы компетентностного, деятельностного, коммуникативного, интерактивного подходов, что предполагает проведение интерактивных практических занятий (геймификация, анализ кейсов, дискуссии, мозговые штурмы, и т.д.) с использованием ИКТ-технологий. Работа с учебными материалами проходит индивидуально, в составе малых групп, а также в форме командной работы.

Самостоятельная работа организована на облачных платформах, в системе LMS, интерактивной доске Pruffme при активном использовании совместимых сервисов (Quizlet, Quizizz), а также сервисов для создания мультимедийных лингво-тренажеров. Самостоятельная работа ориентирована на овладение языковыми средствами профессионального дискурса в сфере ИТ, формирование устойчивого навыка их применения в устной и письменной речи, развитие дискурсивных умений. При организации самостоятельной работы большое внимание уделяется индивидуальным учебным стилям, что предполагает использование учебных материалов разной модальности. Изучение некоторых тем построено на принципах «перевернутого класса», что способствует формированию и развитию учебной автономности слушателей.

Методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю знаний

Промежуточный контроль: зачет. Слушатели получают зачет при условии посещения всех практических занятий и активного участия в выполнении практических заданий; успешном выполнении зачетного задания.

Промежуточная аттестация слушателей проводится в традиционном очном режиме в форме деловой игры «Международный ИТ-форум», на которой участники представляют стендовый доклад и выступают с самопрезентацией на иностранном языке.

Перечень учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет-ресурсов

Основная литература:

– Медведева С. А., Голуб Л. Н. Английский язык для студентов направления подготовки 09.04.03 Прикладная информатика (уровень магистратуры): учебное пособие. Брянск: Брянский ГАУ, 2017. 110 с.

– Соколова Н. В. How to Write a Research Paper: учебно-методическое пособие. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.

– Grussendorf M. English for Presentations + mp3: Express series: Oxford University Press, 2008. 80 p.

– McCarter S., Whitby N. Writing Skills. Oxford: Macmillan, 2007.

– Wallwork A. English for Presentations at International Conferences: Second Edition: Springer New York Heidelberg Dordrecht London, 2016. 293 p.

Дополнительная литература:

- Английский язык: информационные системы и технологии: учебное пособие / Ю. В. Бжиская, Е. В. Краснова. Ростов-на-Дону: Феникс, 2013.

- Балахонов А. С. Компьютерные и информационные технологии: практикум / А. С. Балахонов, А. Н. Лыков. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2013.

– Практикум по написанию научной статьи на английском языке: учебное пособие / И. А. Авхачева, И. А. Баринова, Н. М. Нестерова. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019. 56 с.

– Семушин, И. В. Письменная и устная научная коммуникация: учебное пособие. Ульяновск: УлГТУ, 2014. 143 с.

– Федорова М.А. От академического письма – к научному выступлению: Английский язык: учеб. пособие [Электронный ресурс]. М.: ФЛИНТА, 2016. 168 с.

– Фролова Т. П. Обучение аннотированию научных статей на английском языке: учебно-методическое пособие. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2018.

– Terry M., Wilson J. Focus on Academic Skills for IELTS. Harlow: Pearson Education Ltd, 2010.

Перечень электронно-библиотечных систем (ресурсов) и баз данных для самостоятельной работы:

– ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (http://elibrary.ru/defaultx.asp)

– ЭБС «Издательства Лань» (http://e.lanbook.com/)

– ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)

– ЭБС «ЮРАЙТ» (http://biblio-online.ru)
– ЭБС «Академия» (http://www.academia-moscow.ru/elibrary/)

Модуль 3. Техническое письмо: технологии, стандарты, программные средства

Цель учебного модуля

Целевым образовательным результатом данного модуля является получение общего представления о специфике профессиональной деятельности технического писателя в сфере ИТ, а также формирование компетенций, необходимых для эффективной разработки технической документации в цифровой среде.

Задачи учебного модуля

- формирование знаний о профессиональных функциях технического писателя; жанрово-стилистических особенностях и видах технического текста; стандартах, нормативной документации, технических, юридических, этических требованиях к представлению технических, в т.ч. мультимедийных текстов; программных средствах создания и редактирования текстов для цифровой среды;
– формирование умений определять способ и объем описания продукции или технологии; разрабатывать концепцию технического текста; выбирать и использовать программные средства для разработки, редактирования и оформления технического текста.
– овладение навыками технического письма.

Перечень планируемых результатов обучения

В процессе освоения данного модуля слушатель осваивает следующие компетенции:

– Способность составлять описание продукции или технологии в сфере ИТ на русском и иностранном языках для публикации на сайте и в цифровых медиа (ПК-2).
– Способность осуществлять проектирование, редактирование, постредактирование и локализацию мультимедийного контента в сфере ИТ (презентаций, блогов, сайтов) на русском и иностранном языках (ПК-3).

Структура учебного модуля

Наименование тем	Общая трудоемкость, час.	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, час.								СРС, час.	Промежуточная аттестация	
		Аудиторные занятия, час.				Дистанционные занятия, час.						
		всего	лекц	лаб. раб.	прак. зан.	всего	из них				Зачет	Экзамен
							лекц.	лаб. раб	практ. зан.			
Профессия «Технический писатель». Профессиональный стандарт «Технический писатель». Трудовые функции и профессиональные качества. Принципы и технологии технического письма.	6	4	2	-	2	-	-	-	-	2	-	-
Технические тексты. Жанрово-стилистические, дискурсивные, структурные особенности. Виды технических текстов и требования к ним. Стандарты документирования.	10	6	2	-	4	-	-	-	-	4	-	-
Инструменты технического писателя. Программные средства создания и редактирования технических текстов.	12	2	-	-	2	6	-	-	6	4	-	-
Кейсы практических работ технического писателя. Анализ и оценка практических работ технического писателя в сфере ИТ.	10	-	-	-	-	4	-	-	4	6	-	-
Итого	**38**	**12**	4	**-**	8	**10**	-	-	10	**16**	**зачет**	**-**

Содержание учебного модуля

Тема 1. Профессия «Технический писатель». Профессиональный стандарт «Технический писатель». Трудовые функции и профессиональные качества. Принципы и технологии технического письма. Этапы разработки технического текста (анализ продукции или процессов, консультирование со специалистами, изучение целевой аудитории, создание текста, визуализация информации).

Лекции – 2 ч. Практические занятия – 2 ч. СРС – 2 ч.

Тема 2. Технические тексты. Жанрово-стилистические, дискурсивные, структурные особенности. Виды технических текстов и требования к ним. Стандарты документирования (ГОСТ, ISO). Редактирование технического текста.

Лекции – 2 ч. Практические занятия – 4 ч. СРС – 4 ч.

Тема 3. Инструменты технического писателя. Программные средства создания и редактирования технических текстов. Форматы, редакторы, платформы, программные продукты для разработки технической документации.

Практические занятия – 8 ч. СРС – 4 ч.

Тема 4. Кейсы практических работ технического писателя. Анализ и оценка практических работ технического писателя в сфере ИТ.

Практические занятия – 4 ч. СРС – 6 ч.

Перечень практических занятий

№ темы	Наименование темы практического занятия
1	Принципы и технологии технического письма
2	Стандарты оформления технических текстов
3	Инструменты технического писателя
4	Кейсы практических работ технического писателя

Виды самостоятельной работы слушателей (СРС)

№ темы	Вид СРС	Трудоемкость, час.
1	Анализ профессионального стандарта «Технический писатель (специалист в сфере информационных технологий)»	2
2	Сопоставление стандартов оформления технических текстов. Оформление технических текстов	4
3	Применение программных средств для создания и редактирования технического текста в сфере ИТ	4
4	Анализ и оценка практических работ технического писателя в сфере ИТ	6
	Итого	**16**

Методические рекомендации по изучению учебного модуля

Данный учебный модуль предполагает сочетание аудиторных занятий и онлайн-обучения с использованием дистанционных технологий для проведения интерактивных практических занятий.

В процессе обучения используются инновационные образовательные технологии, прежде всего, технология проектного обучения и активные формы обучения: ролевые игры, дискуссии, «круглый стол», мозговой штурм, кейс-анализ, метод информационной поддержки и т.д.

Методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю знаний

Промежуточный контроль: зачет. Слушатели получают зачет при условии посещения всех практических занятий и активного участия в работе. В качестве зачетного задания слушатели должны выполнить анализ и оценку одного из кейсов практических работ технического писателя в сфере ИТ.

Перечень учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет-ресурсов

Основная литература

- Глаголев В. Разработка технической документации: руководство для технических писателей и локализаторов ПО. Москва [и др.]: Питер, 2008. 190 с.
- Панюкова, Т.А. Документирование программного обеспечения: в помощь техническому писателю: учебное пособие для студентов направления "Прикладная математика и информатика". Москва: URSS, cop. 2012. 264 с.
- Шалыт И.С. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. М: Интент, 2007. 61 с.

Дополнительная литература

- Волкова, В. М. Информатика. Средства онлайн-хранения и редактирования текстовых документов: учебное пособие. Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. 64 с.
- Михайлов, А.В. Профессия "Технический писатель", или "Рыцари клавиатуры": базовые сведения, приемы работы с текстом и программным обеспечением. Москва: URSS : ЛЕНАНД, cop. 2018. 155 с.
- Солганик, Г.Я. Стилистика текста: учеб. пособие. М.: Флинта, 2003.

Используемые сторонние электронные библиотечные системы (ЭБС):

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (http://elibrary.ru/defaultx.asp)
- ЭБС «Издательства Лань» (http://e.lanbook.com/)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (http://biblio-online.ru)

Модуль 4. Практикум по техническому письму (русский язык)

Цель учебного модуля

Целевым образовательным результатом данного модуля является овладение слушателем компетенциями, обеспечивающими эффективную разработку технической документации в сфере ИТ на русском языке.

Задачи учебного модуля

– формирование знаний о дискурсивных и стилистических особенностях русскоязычного технического текста; видах и приемах информационной обработки технических текстов; стереотипных единицах технического текста; разноуровневых языковых средствах оформления мультимедийного контента; основах типографики; основах графического дизайна.

– формирование умений выполнять информационную обработку текстов в сфере ИТ, составлять инструкции, технические описания продукции или технологий на русском языке; осуществлять редакторскую правку; создавать информативные и эстетичные презентации, наполнять контент сайтов и блогов на русском языке; создавать инфографику.

– овладение навыками технического письма на русском языке, программными средствами визуализации информации.

Перечень планируемых результатов обучения

В процессе освоения данного модуля слушатель осваивает следующие компетенцию:

– Способность составлять описание продукции или технологии в сфере ИТ на русском и иностранном языках для публикации на сайте и в цифровых медиа (ПК-2).

– Способность осуществлять проектирование, редактирование, постредактирование и локализацию мультимедийного контента в сфере ИТ (презентаций, блогов, сайтов) на русском и иностранном языках (ПК-3).

– Способность осуществлять лингвистический дизайн цифровой среды и применять основы цифрового дизайна (ПК-4).

Структура учебного модуля

Наименование тем	Общ. трудоемкость, час.	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, час.								СРС, час.	Промежуточная аттестация	
		Аудиторные занятия, час.				Дистанционные занятия, час.						
		всего	лекц.	лаб. раб.	прак. зан.	всего	из них				Зачет	Экзамен
							лекц.	лаб. раб	практ. зан.			
Разработка текста инструкции (русскоязычная версия)	12	-	-	-	-	6	-	-	6	6	-	-
Разработка текста пресс-релиза о технической выставке в сфере ИТ (русскоязычная версия)	12	-	-	-	-	6	-	-	6	6	-	-
Разработка мультимедийной презентации доклада в сфере ИТ (русскоязычная версия)	12	-	-	-	-	6	-	-	6	6	-	-
Разработка рекламного технического текста в сфере ИТ (русскоязычная версия)	16	-	-	-	-	8	-	-	8	8	-	-
Разработка текста главной страницы сайта ИТ-компании (русскоязычная версия)	20	-	-	-	-	10	-	-	10	10	-	-
Итого	**72**	**-**	**-**	**-**	**-**	**36**	**-**	**-**	**36**	**36**	**зачет**	**-**

Содержание учебного модуля

Тема 1. Разработка текста инструкции (русскоязычная версия)

Практические занятия – 6 ч. СРС – 6 ч.

Тема 2. Разработка текста пресс-релиза о технической выставке в сфере ИТ (русскоязычная версия)

Практические занятия – 6 ч. СРС – 6 ч.

Тема 3. Разработка мультимедийной презентации доклада в сфере ИТ (русскоязычная версия)

Практические занятия – 6 ч. СРС – 6 ч.

Тема 4. Разработка рекламного технического текста в сфере ИТ (русскоязычная версия)

Практические занятия – 8 ч. СРС – 8 ч.

Тема 5. Разработка текста главной страницы сайта ИТ-компании (русскоязычная версия)

Практические занятия – 10 ч. СРС – 10 ч.

Перечень практических занятий

№ темы	Наименование темы практического занятия
1	Разработка текста описания продукции и процесса в сфере ИТ (русскоязычная версия)
2	Разработка текста пресс-релиза о технической выставке в сфере ИТ (русскоязычная версия)
3	Разработка мультимедийной презентации доклада в сфере ИТ (русскоязычная версия)
4	Разработка рекламного технического текста в сфере ИТ (русскоязычная версия)
5	Разработка текста главной страницы сайта ИТ-компании (русскоязычная версия)

Виды самостоятельной работы слушателей (СРС)

№ темы	Вид СРС	Трудоемкость, час.
1-5	Разработка технического текста (русскоязычная версия) для его размещения в цифровой среде	36
	Итого	**36**

Методические рекомендации по изучению учебного модуля

Приоритетной формой является дистанционное обучение. Практические занятия проводятся в форме видеоконференций на платформе BigBlueButton. На платформе Moodle размещаются учебные материалы по модулю, ведется учет выполнения индивидуальных и групповых заданий, осуществляется контроль успеваемости. В качестве средств обучения используются аутентичные профессионально направленные

технические тексты. Для выполнения заданий привлекается широкий спектр справочных ресурсов сети Интернет, а также интерактивные онлайн-доски и облачные сервисы.

В процессе обучения используются инновационные образовательные технологии, прежде всего, технология контекстного и проектного обучения, обучение в сотрудничестве. Контекстное обучение направлено на формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности за счет максимального приближения содержания и процесса учебной деятельности к условиям профессиональной деятельности будущего специалиста. Проектное обучение способствует формированию способности оптимальной организации деятельности, нацеленной на получение прогнозируемого результата, за счет постановки целей и задач, алгоритмизации и поэтапной реализации действий, оценки конечного продукта, рефлексии. Технология обучения в сотрудничестве реализует идею взаимного обучения, что предполагает как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю знаний

Промежуточный контроль: зачет. Слушатели получают зачет при условии посещения всех практических занятий и активного участия в работе. В качестве зачетного задания предлагается разработать и представить портфолио выполненных работ.

Перечень учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет-ресурсов

Основная литература:

- Беляева, Л. Н. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве: Language worker в индустрии локализации. СПб.: Книжный дом, 2016 134 с.
- Кумова, С. В. Современные технологии цифрового медиадизайна: учебное пособие. Современные технологии цифрового медиадизайна. Саратов: Саратовский государственный технический университет имени Ю.А. Гагарина, ЭБС АСВ, 2015. 207 с.
- Панюкова, Т.А. Документирование программного обеспечения: в помощь техническому писателю: учебное пособие для студентов направления "Прикладная математика и информатика". Москва: URSS, cop. 2012. 264 с.
- Чернявская В.Е. Текст в медиальном пространстве: учебное пособие. Москва, 2018. 232 с.
- Шалыт И.С. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. М: Интент, 2007. 61 с.

Дополнительная литература:

- Атабекова, А. А. Лингвистический дизайн web-страниц: монография. М.: Изд-во РУДН, 2002. 200 с.
- Беляева Л.Н., Камшилова О.Н., Пиотровская К.Р. Сетевые лингвистические технологии: коллект. Монография. Санкт-Петербург, 2019. 111 с.
- Беляева Л.Н., Чернявская В.Е. Научный и технический текст и информация 4.0: ключевые задачи при создании структурированного контента // Научно-технические ведомости СПбПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. Т. 10. № 2. С. 53-63.
- Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 128 с.

Используемые сторонние электронные библиотечные системы (ЭБС):

- ЭБС «Google.Академия» (https://scholar.google.com/)
- ЭБС Academia.edu (http://academia.edu)
- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (http://elibrary.ru/defaultx.asp)
- Подписные ресурсы библиотеки ПНИПУ (http://lib.pstu.ru/)

Модуль 5. Практикум по техническому письму (иностранный язык)

Цель учебного модуля

Целевым образовательным результатом данного модуля является овладение слушателем компетенциями, обеспечивающими избирательное извлечение профессионально значимой информации из письменных англоязычных текстов отраслевой направленности в сфере ИТ, а также фиксацию ключевых терминологических единиц в формате двуязычного отраслевого лексикона-тезауруса.

Задачи учебного модуля

– формирование знаний о дискурсивных и стилистических особенностях русскоязычного технического текста; видах и приемах информационной обработки технических текстов; стереотипных единицах технического текста; разноуровневых языковых средствах оформления мультимедийного контента; основах типографики; основах графического дизайна.

– формирование умений выполнять информационную обработку текстов в сфере ИТ, составлять инструкции, технические описания продукции или технологий на русском языке; осуществлять редакторскую правку; создавать информативные и эстетичные презентации, наполнять контент сайтов и блогов на иностранном языке; создавать инфографику.

– овладение навыками технического письма на иностранном языке, программными средствами визуализации информации.

Перечень планируемых результатов обучения

В процессе освоения данного модуля слушатель осваивает следующие компетенции:

– Способность составлять описание продукции или технологии в сфере ИТ на русском и иностранном языках для публикации на сайте и в цифровых медиа (ПК-2).

– Способность осуществлять проектирование, редактирование, постредактирование и локализацию мультимедийного контента в сфере ИТ (презентаций, блогов, сайтов) на русском и иностранном языках (ПК-3).

– Способность осуществлять лингвистический дизайн цифровой среды и применять основы цифрового дизайна (ПК-4).

Структура учебного модуля

Наименование тем	Общ. трудоемкость, час.	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, час.								СРС, час.	Промежуточная аттестация	
		Аудиторные занятия, час.				Дистанционные занятия, час.						
		всего	лекц.	лаб. раб.	прак. зан.	всего	из них				Зачет	Экзамен
							лекц.	лаб. раб	практ. зан.			
Разработка текста инструкции (иноязычная версия)	12	-	-	-	-	6	-	-	6	6	-	-
Разработка текста пресс-релиза о технической выставке в сфере ИТ (иноязычная версия)	12	-	-	-	-	6	-	-	6	6	-	-
Разработка мультимедийной презентации доклада в сфере ИТ (иноязычная версия)	12	-	-	-	-	6	-	-	6	6	-	-
Разработка рекламного технического текста в сфере ИТ (иноязычная версия)	16	-	-	-	-	8	-	-	8	8	-	-
Разработка текста главной страницы сайта ИТ-компании (иноязычная версия)	20	-	-	-	-	10	-	-	10	10	-	-
Итого	**72**	**-**	**-**	**-**	**-**	**36**	**-**	**-**	**36**	**36**	**зачет**	**-**

Содержание учебного модуля

Тема 1. Разработка текста инструкции (иноязычная версия)

Практические занятия – 6 ч. СРС – 6 ч.

Тема 2. Разработка текста пресс-релиза о технической выставке в сфере ИТ (иноязычная версия)

Практические занятия – 6 ч. СРС – 6 ч.

Тема 3. Разработка мультимедийной презентации доклада в сфере ИТ (иноязычная версия)

Практические занятия – 6 ч. СРС – 6 ч.

Тема 4. Разработка рекламного технического текста в сфере ИТ (иноязычная версия)

Практические занятия – 8 ч. СРС – 8 ч.

Тема 5. Разработка текста главной страницы сайта ИТ-компании (иноязычная версия)

Практические занятия – 10 ч. СРС – 10 ч.

Перечень практических занятий

№ темы	Наименование темы практического занятия
1	Разработка текста описания продукции и процесса в сфере ИТ (иноязычная версия)
2	Разработка текста пресс-релиза о технической выставке в сфере ИТ (иноязычная версия)
3	Разработка мультимедийной презентации доклада в сфере ИТ (иноязычная версия)
4	Разработка рекламного технического текста в сфере ИТ (иноязычная версия)
5	Разработка текста главной страницы сайта ИТ-компании (иноязычная версия)

Виды самостоятельной работы слушателей (СРС)

№ темы	Вид СРС	Трудоемкость, час.
1-5	Разработка технического текста (иноязычная версия) для его размещения в цифровой среде	36
	Итого	**36**

Методические рекомендации по изучению учебного модуля

Приоритетной формой является дистанционное обучение. Практические занятия проводятся в форме видеоконференций на платформе BigBlueButton. На платформе Moodle размещаются учебные материалы по модулю, ведется учет выполнения индивидуальных и групповых заданий, осуществляется контроль успеваемости. В качестве средств обучения используются аутентичные профессионально направленные технические тексты. Для выполнения заданий привлекается широкий спектр справочных ресурсов сети Интернет, а также интерактивные онлайн-доски и облачные сервисы.

В процессе обучения используются инновационные образовательные технологии, прежде всего, технология контекстного и проектного обучения, обучение в сотрудничестве. Контекстное обучение направлено на формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности за счет максимального приближения содержания и процесса учебной деятельности к условиям профессиональной деятельности будущего специалиста. Проектное обучение способствует формированию способности оптимальной организации деятельности, нацеленной на получение прогнозируемого результата, за счет постановки целей и задач, алгоритмизации и поэтапной реализации действий, оценки конечного продукта, рефлексии. Технология обучения в сотрудничестве реализует идею взаимного обучения, что предполагает как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю знаний

Промежуточный контроль: зачет. Слушатели получают зачет при условии посещения всех практических занятий и активного участия в работе. В качестве зачетного задания предлагается разработать и представить портфолио выполненных работ.

Перечень учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет-ресурсов

Основная литература:

- Беляева, Л. Н. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве: Language worker в индустрии локализации. СПб.: Книжный дом, 2016 134 с.
- Глаголев В. Разработка технической документации: руководство для технических писателей и локализаторов ПО. Москва [и др.]: Питер, 2008. 190 с.
- Панюкова, Т.А. Документирование программного обеспечения: в помощь техническому писателю: учебное пособие для студентов направления "Прикладная математика и информатика". Москва: URSS, cop. 2012. 264 с.
- Шалыт И.С. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. М: Интент, 2007. 61 с.

Дополнительная литература:

- Атабекова, А. А. Лингвистический дизайн web-страниц: монография. М.: Изд-во РУДН, 2002. 200 с.
- Беляева Л.Н., Камшилова О.Н., Пиотровская К.Р. Сетевые лингвистические технологии: коллект. Монография. Санкт-Петербург, 2019. 111 с.
- Беляева Л.Н., Чернявская В.Е. Научный и технический текст и информация 4.0: ключевые задачи при создании структурированного контента // Научно-технические ведомости СПбПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. Т. 10. № 2. С. 53-63.
- Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 128 с.

Используемые сторонние электронные библиотечные системы (ЭБС):

- ЭБС «Google.Академия» (https://scholar.google.com/)
- ЭБС Academia.edu (http://academia.edu)
- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (http://elibrary.ru/defaultx.asp)
- Подписные ресурсы библиотеки ПНИПУ (http://lib.pstu.ru/)

Модуль 6. Решение прикладных лингвистических задач в деятельности технического писателя сферы ИТ

Цель учебного модуля

Целевым образовательным результатом данного модуля является овладение слушателем навыками использования и освоения цифровых технологий для разработки технической документации в сфере ИТ на русском и иностранном языках.

Задачи учебного модуля

– формирование знаний принципы и основы алгоритмизации; основные типы алгоритмов, подходы к составлению алгоритмов, базовые операции и структуры, типы прикладных лингвистических задач (локализация, управление качеством перевод, языковая разметка, автоматизация документирования).

– формирование умений описывать решение прикладных лингвистических задач; проводить технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов; создавать разметку технического текста; осуществлять автоматизацию документирования.

– овладение навыками интерпретации данных при решении прикладных лингвистических задач.

Перечень планируемых результатов обучения

В процессе освоения данного модуля слушатель осваивает следующую компетенцию:

– Способность применять принципы и основы алгоритмизации для решения прикладных лингвистических задач в сфере ИТ (ПК-5).

Структура учебного модуля

Наименование тем	Общ. трудоемкость, час.	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, час.								СРС, час.	Промежуточная аттестация	
		Аудиторные занятия, час.				Дистанционные занятия, час.						
		всего	лекц.	лаб. раб.	прак. зан.	всего	из них				Зачет	Экзамен
							лекц.	лаб. раб	практ. зан.			
Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов. Основы локализации. Системы управления качеством перевода. Программные средства технологического управления переводом.	20	4	-	-	4	8	-	-	8	8	-	-
Языки разметки и технологии автоматизации документирования. Инструменты для разработки электронных справок; технологии и средства для автоматизации документирования; языки разметки.	24	4	-	-	4	10	-	-	10	10	-	-
Основы алгоритмизации в техническом письме. Понятие и типы алгоритмов. Способы записи алгоритмов. Подходы к разработке и анализу алгоритмов. Типы данных. Методы сортировки данных. Виды прикладных лингвистических задач. Алгоритмизация для решения прикладных лингвистических задач в деятельности технического писателя.	46	10	-	-	10	18	-	-	18	18	-	-
Итого	**90**	**18**	**-**	**-**	**18**	**36**	**-**	**-**	**36**	**36**	**зачет**	**-**

Содержание учебного модуля

Тема 1. Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов. Основы локализации. Системы управления качеством перевода. Программные средства технологического управления переводом.

Практические занятия – 12 ч. СРС – 8 ч.

Тема 2. Языки разметки и технологии автоматизации документирования. Инструменты для разработки электронных справок (Microsoft HTML Help Workshop, Help&Manual, RoboHELP); технологии и средства для автоматизации документирования (AuthorIT, DocBook/XML, DITA, SiberSafe); языки разметки (HTML, XML и его приложения).

Практические занятия – 14 ч. СРС – 10 ч.

Тема 3. Основы алгоритмизации в техническим письме. Понятие и типы алгоритмов. Способы записи алгоритмов. Подходы к разработке и анализу алгоритмов. Типы данных. Методы сортировки данных. Виды прикладных лингвистических задач. Алгоритмизация для решения прикладных лингвистических задач в деятельности технического писателя.

Практические занятия – 28 ч. СРС – 18 ч.

Перечень практических занятий

№ темы	Наименование темы практического занятия
1	Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов
2	Языки разметки и технологии автоматизации документирования
3	Основы алгоритмизации в техническом письме

Виды самостоятельной работы слушателей (СРС)

№ темы	Вид СРС	Трудоемкость, час.
1	Локализация технического текста в сфере ИТ	8
2	Составление и разметка технического текста	10
3	Формирование алгоритмизированной терминологической базы в сфере ИТ	18
	Итого	**36**

Методические рекомендации по изучению учебного модуля

Приоритетной формой является дистанционное обучение. Практические занятия проводятся в форме видеоконференций на платформе BigBlueButton. На платформе Moodle размещаются учебные материалы по модулю, ведется учет выполнения индивидуальных и групповых заданий, осуществляется контроль успеваемости. В качестве средств обучения используются аутентичные профессионально направленные

тексты разных жанров. Для выполнения заданий привлекается широкий спектр справочных ресурсов сети Интернет.

В процессе обучения используются инновационные образовательные технологии, прежде всего, технология контекстного и проектного обучения, обучение в сотрудничестве. Контекстное обучение направлено на формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности за счет максимального приближения содержания и процесса учебной деятельности к условиям профессиональной деятельности будущего специалиста. Проектное обучение способствует формированию способности оптимальной организации деятельности, нацеленной на получение прогнозируемого результата, за счет постановки целей и задач, алгоритмизации и поэтапной реализации действий, оценки конечного продукта, рефлексии. Технология обучения в сотрудничестве реализует идею взаимного обучения, что предполагает как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю знаний

Промежуточный контроль: зачет. Слушатели получают зачет при условии посещения всех практических занятий и активного участия в работе. В качестве зачетного задания предлагается разработать и представить фрагмент созданной терминологической базы данных в сфере ИТ.

Перечень учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет-ресурсов

Основная литература:

– Волобуева, Т. В. Информатика. Основы алгоритмизации: учебное пособие. Информатика. Основы алгоритмизации. Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2019. 73 с.

– Прикладная и компьютерная лингвистика: коллективная монография. Москва: Ленанд, 2017. 315 с.

– Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие. Теория и практика машинного перевода. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. 115 с.

Дополнительная литература:

– Архипова Е.И., Васильев Л. В. Англо-русский учебный словарь-тезаурус по маркетингу. Ижевск: Изд-во: ИжГТУ им. М.Т. Калашникова, 2014. 181 с.

– Крылов Э.Г. Русско-английский учебный тезаурус по «Теоретической механике». Ижевск: Изд-во ИжГТУ, 2012. 63 с.

– Марчук Ю.Н. Основы терминографии: методическое пособие. М.: Академия, 1992. 75 с.

– Основы алгоритмизации: учебно-методическое пособие к выполнению самостоятельной работы / Сидорова Е. А., Железняк С. П., Манохина Т. В., Ступаков С. А. Омск: ОмГУПС, 2020. 35 с. URL: https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-165699

– Серова Т.С., Шишкина Л. П. Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус: словарь. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. 358 с.

Используемые сторонние электронные библиотечные системы (ЭБС):

– ЭБС «Google.Академия» (https://scholar.google.com/)
– ЭБС Academia.edu (http://academia.edu)
– ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (http://elibrary.ru/defaultx.asp)
– Подписные ресурсы библиотеки ПНИПУ (http://lib.pstu.ru/)

Программа стажировки

Цель стажировки

Стажировка осуществляется в целях изучения передового опыта в сфере ИТ, а также закрепления теоретических знаний, полученных при освоении программ профессиональной переподготовки, и приобретения практических навыков и умений для их эффективного использования.

Перечень планируемых результатов обучения

В процессе прохождения стажировки слушатель осваивает следующие компетенции:

– Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в профессиональной коммуникации в сфере ИТ (ПК-1).

– Способность составлять описание продукции или технологии в сфере ИТ на русском и иностранном языках для публикации на сайте и в цифровых медиа (ПК-2).

– Способность осуществлять проектирование, редактирование, постредактирование и локализацию мультимедийного контента в сфере ИТ (презентаций, блогов, сайтов) на русском и иностранном языках (ПК-3).

– Способность осуществлять лингвистический дизайн цифровой среды и применять основы цифрового дизайна (ПК-4).

– Способность применять принципы и основы алгоритмизации для решения прикладных лингвистических задач в сфере ИТ (ПК-5).

Организация стажировки

Продолжительность стажировки – 4 недели. Общая трудоемкость – 42 ч., из которых 24 ч. – самостоятельных.

Стажировка может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Стажировка предусматривает следующие виды деятельности:

- приобретение профессиональных навыков;
- изучение организации и технологии работ;
- работа с технической, нормативной и другой документацией;
- участие в отраслевых конференциях и форумах;
- участие в производственных экскурсиях;
- участие в вебинарах и мастер-классах ведущих специалистов.

В рамках стажировки для слушателей организуются вебинары и мастер-классы ведущих специалистов по межкультурной коммуникации в сфере ИТ, а также проектируется индивидуальный маршрут. На выбор слушателей предлагается несколько направлений, по каждому из которых определяются организации стажировочные площадки.

Стажировка может проводиться как на территории Пермского края, так и в других субъектах Российской Федерации на базе предприятий и организаций, осуществляющих деятельность в сфере ИТ.

ПНИПУ заключает с принимающей организацией (стажировочной площадкой) соглашение или договор об организации стажировки. Назначаемый в принимающей организации руководитель стажировки обеспечивает допуск слушателя в организацию, проводит инструктаж, конкретизирует индивидуальное задание, выдает поручения и осуществляет контроль их исполнения, организует допуск к информации, необходимой для выполнения индивидуального задания, оказывает консультационную помощь, готовит отзыв о прохождении стажировки.

Структура стажировки

Наименование тем	Общая трудоемкость, час.	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, час.								СРС, час.	Промежуточная аттестация	
		Аудиторные занятия, час.				Дистанционные занятия, час.						
		всего	лекц	лаб. раб.	прак. зан.	всего	из них				Зачет	Экзамен
							лекц.	лаб. раб	практ. зан.			
Вебинары и мастер-классы ведущих специалистов в сфере ИТ	6	-	-	-	-	6	-	-	6	-	-	-
Проектирование индивидуального маршрута стажировки. Обзор программ стажировочных площадок лучших практик в сфере ИТ	2	-	-	-	-	2	1	-	1	-	-	-
Прохождение стажировки в организациях сферы ИТ (на выбор одно направление):												
- Стажировка по направлению «Редактирование технической документации»	34	-	-	-	-	10	-	-	10	24	-	-
- Стажировка по направлению «Разработка технической документации»	34	-	-	-	-	10	-	-	10	24	-	-
- Стажировка по направлению «Цифровой дизайн»	34	-	-	-	-	10	-	-	10	24	-	-
Итого	**42**	**-**	**-**	**-**	**-**	**18**	1	-	17	**24**	**Защита отчета**	**-**

Содержание стажировки

Тема 1. Вебинары и мастер-классы ведущих специалистов в сфере ИТ (техническое письмо, редактирование, машинный перевод, локализация, создание терминологических баз данных и др.).

Лекции – 2 ч. Практические занятия – 8 ч.

Тема 2. Проектирование индивидуального маршрута стажировки. Обзор программ стажировочных площадок лучших практик в сфере ИТ. Выбор стажировочной площадки. Инструктаж: заполнение дневника участника стажировочной площадки, оформление документации, коммуникация с кураторами стажировочных площадок.

Лекции – 1 ч. Практические занятия – 1 ч.

Тема 3. Прохождение стажировки в организациях сферы ИТ (на выбор одно направление): Редактирование технической документации / Разработка технической документации / Цифровой дизайн (в соответствии с программой стажировочной площадки)

Практические занятия – 12 ч. СРС – 36 ч.

Перечень практических занятий

№ темы	Наименование темы практического занятия
1	Машинный перевод, локализация, распознавание текстов и речи, создание терминологических баз данных
2	Выбор стажировочной площадки
3	По темам стажировочной площадки

Виды самостоятельной работы слушателей (СРС)

№ темы	Вид СРС	Трудоемкость, час.
3	Изучение организации и технологии работ; работа с технической, нормативной и другой документацией; выполнение поручений куратора; подготовка отчета о стажировке (портфолио выполненных работ)	36
	Итого	**36**

Методические рекомендации по прохождению стажировки

Стажировка предполагает сочетание аудиторных занятий и онлайн-обучения с использованием дистанционных технологий для проведения интерактивных практических занятий, вебинаров и мастер-классов.

В процессе стажировки осуществляется сопровождение со стороны кураторов, обучения обсуждаются типичные трудности, рассматриваются практические кейсы. Слушатели выбирают одно из направлений стажировки, соответствующее темам их научных исследований и разработок. Активно применяются современные информационные технологии, в т.ч. облачные системы для обмена информации. Каждый

слушатель формирует индивидуальное портфолио выполненных работ, представленных на облачных платформах, в системе LMS, Pruffme и др.

Методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю знаний

Промежуточный контроль: зачет. Слушатели получают зачет при условии положительного отзыва о стажировке от куратора, заполнения дневника стажировки и защиты отчета в виде представления портфолио выполненных работ по выбранному направлению.

Перечень учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет-ресурсов

Основная литература:

- Беляева, Л. Н. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве: Language worker в индустрии локализации. СПб.: Книжный дом, 2016 134 с.
- Кумова, С. В. Современные технологии цифрового медиадизайна: учебное пособие. Современные технологии цифрового медиадизайна. Саратов: Саратовский государственный технический университет имени Ю.А. Гагарина, ЭБС АСВ, 2015. 207 с.
- Панюкова, Т.А. Документирование программного обеспечения: в помощь техническому писателю: учебное пособие для студентов направления "Прикладная математика и информатика". Москва: URSS, cop. 2012. 264 с.
- Шалыт И.С. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. М: Интент, 2007. 61 с.

Дополнительная литература:

– Марчук Ю.Н. Основы терминографии: методическое пособие. М.: Академия, 1992. 75 с.
– Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков: сборник статей. Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 528 с.
– Чайникова Г.Р. Learner’s English-Russian and Russian-English Software Thesaurus and Dictionary: учебный англо-русский и русско-английский словарь по программному обеспечению тезаурусного типа. Пермь: Березниковский филиал ПНИПУ, 2013. 125 с.

Используемые сторонние электронные библиотечные системы (ЭБС):

– ЭБС «Google.Академия» (https://scholar.google.com/)
– ЭБС Academia.edu (http://academia.edu)
– ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (http://elibrary.ru/defaultx.asp)
– Подписные ресурсы библиотеки ПНИПУ (http://lib.pstu.ru/)

3. Организационно-педагогические условия реализации программы

3.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций по образовательной программе

В процессе изучения данного учебного модуля используются различные образовательные, в т.ч. дистанционные технологии (тестирование, проектное, интерактивное, дифференцированное, игровое, модульное, смешанное обучение) при проведении практических занятий и текущей, промежуточной и итоговой аттестации, а также для организации самостоятельной работы слушателей. Применение указанных технологий и их сочетание определяются преподавателями, ведущими обучение по учебным модулям программы, самостоятельно.

Итоговая аттестация слушателей может проводиться в традиционном и/или дистанционном режиме.

ИКТ и дистанционные образовательные технологии применяются посредством работы слушателей и преподавателей на платформе Moodle с использованием мессенджеров социальных сетей, интерактивной онлайн-доски Pruffme, сервиса видеоконференций BigBlueButton или аналогичных по функционалу платформ.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулирует личностную, интеллектуальную активность, развивает познавательные процессы, способствует формированию профессиональных компетенций.

3.2. Материально-технические условия реализации программы

Для реализации ДПП ПП «Специалист по межкультурной коммуникации в сфере ИТ» в формате очного смешанного обучения (аудиторное и онлайн-обучение с использованием дистанционных технологий) необходимы следующие материально-технические условия:

1) для аудиторных занятий:

– аудитория с автоматизированным рабочим местом преподавателя (АРМ), оборудованное ноутбуком с доступом в интернет;

– мультимедийное оборудование (интерактивная доска или ж/к телевизор);

– компьютерный класс с персональными компьютерами / ноутбуками по количеству слушателей;

– мультимедийные аудиовизуальные учебно-методические и оценочные материалы;

2) для онлайн-обучения с использованием дистанционных технологий:

– автоматизированное рабочее место преподавателя (АРМ), оборудованное ноутбуком с доступом в интернет;

– рабочее место слушателя, оборудованное ноутбуком / планшетом /смартфоном с доступом в интернет;

– доступ к образовательной платформе, позволяющей проводить обучение в дистанционном формате онлайн (BigBlueButton, Moodle, Pruffme).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Учебная мультимедийная аудитория	Аудиторные практические занятия	Ноутбук с доступом в интернет, телевизор
Компьютерный класс	Аудиторные практические занятия	Компьютеры или ноутбуки для слушателей с доступом в интернет, телевизор

3.3. Кадровый состав

Кадровое обеспечение программы реализуется кафедрой «Иностранные языки, лингвистика и перевод» ПНИПУ. Обучение ведут доктора и кандидаты филологических, педагогических с большим опытом преподавательской и научно-исследовательской деятельности в области прикладной лингвистики, теории и методики профессионального иноязычного образования, межкультурной коммуникации, научно-технического перевода, лингвистического сопровождения ИТ-проектов, а также специалисты-практики в области информационно-коммуникационных технологий.

4. Оценка качества освоения программы

4.1. Формы аттестации

Оценка качества освоения ДПП ПП проводится в отношении соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемым результатам обучения. Программа включает текущую, промежуточную и итоговую аттестации. Виды текущего и промежуточного контроля, а также оценочные материалы представлены в Приложении 2.

Итоговая аттестация проводится в форме итогового экзамена по защите группового проекта.

4.2. Программа итогового экзамена

Программа итогового экзамена включает содержание следующих учебных модулей:

- Введение в цифровой лингвистический дизайн;
- Профессиональная коммуникация в сфере ИТ (иностранный язык);
- Техническое письмо: технологии, стандарты, программные средства;
- Практикум по техническому письму на русском языке;
- Практикум по техническому письму на иностранном языке;
- Решение прикладных лингвистических задач в деятельности технического писателя сферы ИТ.

4.3. Порядок проведения итогового экзамена

Итоговый экзамен проводится в виде публичной защиты группового проекта лингвистического дизайна сайта ИТ-компании, подготовленного участниками проектной команды (3-4 слушателя).

Содержание проекта представляется в виде устного доклада с мультимедийной презентацией на русском и иностранном языках. Члены проектной команды самостоятельно распределяют очередность выступлений. Члены комиссии задают вопросы по содержанию проекта либо всей проектной команде, либо индивидуально одному из ее членов.

Итоговая аттестационная комиссия рассматривает проектные работы и по результатам защиты на закрытом заседании принимает решение об освоении слушателями программы. Председатель комиссии объявляет о результатах итоговой аттестации в тот же день.

4.4. Требования к структуре и содержанию группового проекта

Содержание группового проекта должно отражать освоение содержания программы ДПП ПП и носить практико-ориентированный характер.

Структура группового проекта должна соответствовать этапам проектирования лингвистического дизайна сайта и включать в себя введение (обоснование выбора темы, актуальности, описание цели, используемых источников, количественных характеристик единиц анализа), основную часть (фрагменты технических описаний продукции или процессов в сфере ИТ), заключение о перспективах применения проектной разработки.

Структура и содержание группового проекта должны быть представлены с помощью мультимедийной презентации (10-12 слайдов), краткой аннотации на русском и иностранном языках (1200-3000 печ. зн.) и продукта проектной деятельности (макета лингвистического дизайна сайта ИТ-компании на русском и иностранном языках).

4.5. Оценочные материалы итогового экзамена

Предмет оценивания:

– Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в профессиональной коммуникации в сфере ИТ (ПК-1).

– Способность составлять описание продукции или технологии в сфере ИТ на русском и иностранном языках для публикации на сайте и в цифровых медиа (ПК-2).

– Способность осуществлять проектирование, редактирование, постредактирование и локализацию мультимедийного контента в сфере ИТ (презентаций, блогов, сайтов) на русском и иностранном языках (ПК-3).

– Способность осуществлять лингвистический дизайн цифровой среды и применять основы цифрового дизайна (ПК-4).

– Способность применять принципы и основы алгоритмизации для решения прикладных лингвистических задач в сфере ИТ (ПК-5).

Критерии оценки результатов освоения программы ДПП профессиональной переподготовки:

Код компетенции	Критерии оценивания компетенции (код и наименования индикатора достижения компетенции)	Объект контроля	Макс. кол-во баллов
ПК-1	ИД-1$_{ПК-1}$: знать предметный план профессиональной коммуникации в сфере ИТ, терминологию в сфере ИТ на иностранном языке ИД-1$_{ПК-1}$: уметь понимать и порождать устные и письменные речевые произведения на иностранном языке, собирать, анализировать и представлять профессиональную информацию на иностранном языке ИД-1$_{ПК-1}$: владеть навыками профессиональной коммуникации на иностранном языке	Качество публичной защиты проекта (соответствие содержания доклада теме и цели проекта, культура речи, логичность, адресность, композиционная целостность, языковая грамотность) Качество аннотации к проекту (соответствие содержания текста теме и цели проекта, структура, языковая грамотность, техническое оформление)	20
ПК-2	ИД-2$_{ПК-2}$: знать дискурсивные и стилистические особенности технического текста, виды и приемы информационной обработки технических текстов, нормативную документацию по оформлению технических текстов, основы редакционной работы. ИД-2$_{ПК-2}$: уметь выполнять информационную обработку текстов в сфере ИТ, составлять технические описания продукции или технологий на русском и иностранном языках, осуществлять редакторскую правку. ИД-3$_{ПК-2}$: владеть навыками технического письма на русском и иностранном языке.	Качество представленного продукта проекта (коммуникативная эффективность, семантическая адекватность, равновесие формы и содержания, социолингвистическая приемлемость, современность языковых единиц, соответствие техническим стандартам)	20
ПК-3	ИД-1$_{ПК-3:}$ знать разноуровневые	Качество представленного	20

	языковые средства оформления мультимедийного контента; технические, юридические, этические требования к мультимедийному контенту; функциональные возможности и технические характеристики средств визуализации ИД-2ПК-3: уметь создавать информативные и эстетичные презентации, наполнять контент сайтов и блогов на русском и иностранном языках ИД-3$_{ПК-3:}$ владеть навыками использования программных средств визуализации.	продукта проекта (соответствие структуре, полнота, достаточная иллюстративность лексикона-тезауруса) Качество мультимедийной презентации (структура, языковое и техническое оформление, адекватность визуализации)	
ПК-4	ИД-1$_{ПК-4:}$ знать направления, категории и задачи лингвистического дизайна; языковые традиции представления информация в цифровой среде; критерии лингвистической оценки цифрового контента; основные принципы создания инфографики; основы типографики; основы графического дизайна ИД-2$_{ПК-4:}$ уметь проектировать лингвистический дизайн цифровой среды, переводить текстовую информацию в графическую, применять основы цифрового дизайна. ИД-3$_{ПК-4:}$ владеть навыками проектирования и оценки цифрового лингвистического дизайна	Качество представленного продукта проекта (соответствие структуре, полнота, достаточная иллюстративность)	20
ПК-5	ИД-1$_{ПК-5:}$ знать принципы и основы алгоритмизации; основные типы алгоритмов, подходы к составлению алгоритмов, базовые операции и структуры, типы прикладных лингвистических задач (локализация, управление качеством перевод, языковая разметка, автоматизация документирования). ИД-2$_{ПК-5:}$ уметь описывать решение прикладных лингвистических задач; проводить технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов; создавать разметку технического текста; осуществлять автоматизацию документирования.	Качество представленного продукта проекта (качество интерпретации данных)	20

	ИД-3$_{ПК-5}$: владеть навыками интерпретации данных при решении прикладных лингвистических задач.		
		Максимум баллов:	**100**

Оценка реализации компетенций проводится с учетом следующих положений:

- 85-100 баллов - «отлично»;
- 71-84 балла – «хорошо»;
- 55-70 баллов – «удовлетворительно»;
- 54 баллов и ниже - «неудовлетворительно».

По окончании программы обучения слушателям, успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке.

5. Составители программы

Аликина Е.В., зав. каф. ИЯЛП, д-р пед. наук, доцент (модули 1-5)
Наугольных А.Ю., доц. каф. ИЯЛП, канд. пед. наук, (модуль 6)

Программа обсуждена на заседании кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод». Протокол №20 от 30.06.2022 г.

Заведующий кафедрой ИЯЛП _____ Е.В. Аликина

Руководитель ДПП ПП _____ А.Ю. Наугольных

СОГЛАСОВАНО

Заместитель начальника УМУ _____ И.Л. Герасимчук

Приложение 1

Примерные задания для входного контроля

1. Выполните лексико-грамматический тест:

1) He drives quite _____, but his brother drives really _____.

a) slowly … fast b) slow … fast c) slowly … fastly d) slow … fastly

2) I'll send it to you _____ I get the money.

a) in case b) until c) as soon as d) unless

3) Where _____ he work?

a) don't b) do c) does d) is

4) I was _____ exhausted by the end of the day.

a) incredibly b) completely c) extremely d) very

5) How did this _____ broken?

a) become b) be c) was d) get

6) I _____ been hit by a car, but luckily I just managed to get out of the way.

a) could have b) can have c) must have d) should have

7) I've already called her four times _____.

a) today b) again c) before d) yesterday

8) By next month I _____ all my exams, and I can relax!

a) will be finishing b) will finish c) will have finished d) will have been finishing

9) I'm busy on Friday, so I _____ come.

a) can't b) don't c) am not d) not can

10) Put _____ bag on _____ table, then give me _____ apple and _____ bar of chocolate.

a) the … the … an … a b) a … a … the … the c) a … the … an … the d) the … the … a … a

2. Ответьте на вопросы в ходе устного собеседования на английском языке:

Work & lifestyle (Работа и стиль жизни)

1. What do you do in your free time?
2. Do you have a busy social life?
3. Do you lead an active life?

4. Has your life changed much in the last year?
5. What would you like to change about your lifestyle?
6. Do you work right now?
7. Do you get on well with your co-workers?
8. What responsibilities do you have at your work?
9. Are there good work opportunities in your home country?

High school & hometown (Родной город и обучение в вузе)

1. Where is your hometown?
2. How often do you visit your hometown?
3. How many people live in your hometown?
4. What is your hometown famous for?
5. What's the oldest part of your hometown?
6. Who was your favorite teacher in high school?
7. What's your favorite subject in high school?
8. Do you still remember what happened on your first day of high school?
9. Do you still keep in touch with your friends from high school?

Employment (Занятость):

1. Do you have a job right now?
2. Do you enjoy your job?
3. What responsibilities do you have at work?
4. What is your typical day like at work?
5. What would you change about your job?
6. What job do you think you will be doing in five years?
7. What skills and qualifications are required for this job?
8. What is your greatest strength?
9. Where do you see yourself in 5 years?

Приложение 2

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по учебным модулям

Модуль 1. Введение в цифровой лингвистический дизайн

Типовые вопросы для собеседования для текущего контроля:

- *Назовите и охарактеризуйте основные категории лингвистического дизайна.*
- *В чем проявляется поликодовость цифровой среды?*
- *Какие этапы включает языковое планирование пространства сайта?*
- *Каковы критерии оценки цифрового контента?*

Типовое практическое задание для промежуточной аттестации:

- *Проведите анализ цифрового лингвистического дизайна сайта ИТ-компании.*

Модуль 2. Профессиональная коммуникация в сфере ИТ (иностранный язык)

Типовые практические задания для текущего контроля:

– *Составьте аннотацию текста.*

– *Выберете из предложенного списка 7 ключевых слов, которые наиболее точно определяют содержание статьи.*

– *Напишите ответ на письмо международного партнера о предложении сотрудничества.*

– *Прочитайте техническую статью и на ее основе напишите новость для научно-популярного портала.*

– *Задайте вопросы по содержанию доклада.*

Типовое практическое задание для промежуточной аттестации:

– *Примите участие в деловой игре «Международный ИТ-форум», выступив в роли докладчика.*

Модуль 3. Техническое письмо: технологии, стандарты, программные средства

Типовые вопросы собеседования для текущего контроля:

– *Какие трудовые функции выполняет технический писатель?*

– *Какие виды технической документации разрабатываются в ИТ сфере?*

– *Что является основой стандартизации технической документации?*

– *Какие программные средства используются для редактирования технического текста?*

Типовое практическое задание для промежуточной аттестации:

- *Проведите анализ и оценку одного из кейсов практических работ технического писателя в сфере ИТ.*

Модуль 4. Практикум по техническому письму на русском языке

Типовые практические задания для текущего контроля:

– *Составьте перечень вопросов экспертам для разработки текста описания продукции.*

– *Разработайте макет текста пресс-релиза о технической выставке в сфере ИТ на русском языке.*

– *Отредактируйте слайды презентации к докладу на научно-технической конференции.*

Типовое практическое задание для промежуточной аттестации:

– *Представьте портфолио выполненных работ на русском языке.*

Модуль 5. Практикум по техническому письму на иностранном языке

Типовые практические задания для текущего контроля:

– *Составьте перечень вопросов экспертам для разработки текста описания продукции.*

– *Разработайте макет текста пресс-релиза о технической выставке в сфере ИТ на русском языке.*

– *Отредактируйте слайды презентации к докладу на научно-технической конференции.*

Типовое практическое задание для промежуточной аттестации:

– *Представьте портфолио выполненных работ на иностранном языке.*

Модуль 6. Решение прикладных лингвистических задач в деятельности технического писателя сферы ИТ

Типовые вопросы для собеседования:

- *Назовите типы алгоритмов.*
- *Какие базовые операции и структуры используются при алгоритмизации?*
- *Что представляет собой язык разметки?*
- *Какие этапы языковой разметки технического текста?*

Типовые практические задания для текущего контроля:

– *Осуществите языковую разметку технического текста.*

– *Осуществите технологическую обработку локализированного текста для сайта.*

– *Осуществите сортировку терминологических единиц для создания базы данных.*

Типовые практические задания для промежуточной аттестации:

– *Представьте портфолио выполненных работ на русском и иностранном языке.*